



القسم

التشريع

المشروعات

**Implementing Regulations of the Law
of Enforcement by the Board of
Grievances**

اللائحة التنفيذية لنظام التنفيذ أمام ديوان المظالم

Part 1

الباب الأول

General Provisions

(أحكام عامة)

Article 1

المادة الأولى:

In this Law, the following words and phrases shall have the meanings assigned thereto, unless the context requires otherwise:

يقصد بالألفاظ والعبارات الآتية -أيما وردت في هذا النظام- المعاني المبينة أمام كل منها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:

- 1. Law: Law of Enforcement by the Board of Grievances.**
- 2. Regulations: Implementing Regulations of this Law.**
- 3. Council: Administrative Judicial Council.**
- 4. Court: Administrative Enforcement Court.**
- 5. Document: An enforcement document subject to the provisions of this Law.**
- 6. Enforcement Dispute: A lawsuit relating to the validity of the enforcement and its procedures.**

١. النظام: نظام التنفيذ أمام ديوان المظالم.

٢. اللائحة: اللائحة التنفيذية للنظام.

٣. المجلس: مجلس القضاء الإداري.

٤. المحكمة: محكمة التنفيذ الإدارية.

٥. السند: سند التنفيذ المشمول بأحكام النظام.

٦. منازعة التنفيذ: دعوى تتعلق بشروط صحة التنفيذ وسلامة إجراءاته.





1/1 Enforcement shall, for the application of the provisions of the Law and the Regulations, refer to the actual execution of the enforcement document.

1/2 The words and phrases mentioned in the Regulations shall have the meanings provided for in the Law unless the context requires otherwise.

1/3 The notifications mentioned in the Law and the Regulations shall be made by electronic means; if not feasible, notification shall be made by other means.

Article 2

A person against whom a judgment is rendered shall comply with final judgments and expedited enforcement judgments issued by the Board of Grievances courts.

Article 3

1. A court or more, as needed, shall be established pursuant to a decision by the Council and shall consist of a chief judge and a sufficient number of judges. Said court shall enforce documents and decide enforcement disputes through a number of circuits; each comprising one judge.

١/١- يقصد بالتنفيذ - في تطبيق أحكام النظام واللائحة - تحقيق مقتضى السند في الواقع فعلياً.

٢/١- يكون للألفاظ والعبارات الواردة في اللائحة معاني الألفاظ والعبارات الواردة في النظام ما لم يقتض السياق خلاف ذلك.

٣/١- تكون التبليغات الواردة في النظام واللائحة بالوسائل الإلكترونية، وإذا تعذر ذلك فتكون بالوسائل الأخرى.

المادة الثانية:

على المحكوم عليه المبادرة بتنفيذ الأحكام النهائية والأحكام المشمولة بالنفذ المعجل الصادرة من محاكم ديوان المظالم.

المادة الثالثة:

١. تنشأ بقرار من المجلس محكمة أو أكثر -بحسب الحاجة- تؤلف من رئيس وعدد كافٍ من القضاة، وتختص بتنفيذ السند والفصل في منازعة تنفيذه، وتباشر اختصاصاتها من خلال دوائر تكون كل منها من قاضٍ واحد.





القسم

التسليم

الشفوعات

2. An enforcement circuit or more, as needed, shall be established at the administrative courts in regions and governorates where no such court has been established, and shall have the jurisdiction of the court.

3/1 Petitions and disputes shall be referred to the enforcement circuits according to rules for allocation issued by the chairman of the Council.

Article 4

Compulsory enforcement may not be carried out without an enforcement document for a defined and due right. Enforcement documents subject to this Law are:

1. final or summary judgments issued by the Board of Grievances courts.
2. final or summary judgments to which the administrative agency is a party.
3. contracts to which the administrative agency is a party, and documents issued thereby, provided that such documents are notarized.

٢. تنشأ دائرة للتنفيذ أو أكثر -بحسب الحاجة- في المحاكم الإدارية في المناطق والمحافظات التي لم تنشأ فيها محكمة، يكون لها الاختصاصات المقررة للمحكمة.

١/٣ تحال الطلبات والمنازعات إلى دوائر التنفيذ وفق قواعد للتوزيع يصدرها رئيس المجلس.

المادة الرابعة:

لا يجوز التنفيذ الجبري إلا بسند تنفيذي لحق محدد المقدار حال الأداء. والسندات التنفيذية المشمولة بأحكام النظام هي:

١. الأحكام النهائية أو العاجلة الصادرة من محاكم ديوان المظالم.
٢. الأحكام النهائية أو العاجلة التي تكون جهة الإدارة طرفاً فيها.
٣. العقود التي تكون جهة الإدارة طرفاً فيها، والمحرمات التي تصدرها إذا كانت موثقة.





القواعد
التجارية
المشموعة

4. arbitral awards to which the administrative agency is a party.
5. commercial papers to which the administrative agency is a party.

The Regulations shall specify the relevant provisions.

4/1 The court shall not have the jurisdiction over execution of enforcement documents issued for the benefit of the administrative agency if such agency has the right to directly execute said documents in accordance with the law.

4/2 If the administrative agency is not a party to the execution of the enforcement document provided for in Article 4(1) of the Law, the enforcement provisions provided for in the Law and the Regulations shall be applied for the benefit of administrative agencies.

4/3 Save for the enforcement documents stipulated in Article 4(1) of the Law, the court shall have enforcement jurisdiction only if such enforcement is sought against the administrative agency or for its benefit.

4/4 A petition for the execution of the enforcement document provided for in Article 4(3) of the Law may not be heard if the premise of the right subject of the enforcement document is disputed before a

٤. أحكام المحكمين التي تكون جهة الإدارة طرفاً فيها.

٥. الأوراق التجارية التي تكون جهة الإدارة طرفاً فيها.

وتحدد اللائحة الأحكام المتعلقة بذلك.

١/٤- لا تختص المحكمة بتنفيذ السند الصادر لمصلحة الجهة الإدارية إذا كان لها حق التنفيذ المباشر لذلك السند وفقاً للأنظمة.

٢/٤- إذا لم تكن جهة الإدارة طرفاً في تنفيذ السند المنصوص عليه في الفقرة (١) من المادة (٤) من النظام، فتطبق أحكام التنفيذ لصالح الجهات الإدارية المنصوص عليها في النظام واللائحة.

٣/٤- فيما عدا السندات المنصوص عليها في الفقرة (١) من المادة (٤) من النظام، لا تختص المحكمة بالتنفيذ ما لم يكن ضد الجهة الإدارية أو لمصلحتها.

٤/٤- لا يقبل طلب تنفيذ السند المنصوص عليه في الفقرة (٣) من المادة (٤) من النظام إذا كان أصل الحق الوارد فيه محل دعوى أمام جهة قضائية. وعلى المطلوب منه التنفيذ إشعار المحكمة بما يثبت رفع الدعوى، وإذا انقضت المهلة المنصوص عليها في





الرقم

التاريخ

المسؤول

judicial authority. The party required to execute the enforcement document shall provide the court with proof that the lawsuit has been filed, and if the period stipulated in Articles 10 or 16 of the Law lapses without providing such proof, the enforcement proceedings shall continue unless such judicial authority orders a stay of the enforcement.

4/5 Absent a specific provision, the contracts and documents stipulated in Article 4(3) of the Law shall be deemed valid if they are drafted on official paper, signed by the authorized person, and bear the seal of the competent authority, or if they are issued in electronic form in accordance with the Electronic Transactions Law.

4/6 The arbitration award issued in accordance with the Law of Arbitration shall not be deemed an enforcement document until an order for its execution is issued by the competent court.

4/7 If the right contained in the document is due for payment periodically, the date of the first installment thereof shall be relied on.

4/8 Any final judgment that revokes or annuls an enforcement document that was previously executed shall constitute

المادتين (١٠) أو (١٦) من النظام دون تقديم الإشعار تستمر إجراءات التنفيذ ما لم تأمر الجهة التي تنظر الدعوى بوقفه.

٥/٤- فيما لم يرد فيه نص خاص، تكون العقود والمحركات المنصوص عليها في الفقرة (٣) من المادة (٤) النظام موقفة إذا كانت محررة على أوراق رسمية وموقعة من صاحب الاختصاص وعليها ختم الجهة المختصة، أو كانت صادرة بصيغة إلكترونية وفقاً لنظام التعاملات الإلكترونية.

٦/٤- لا يعد حكم التحكيم الصادر وفق نظام التحكيم سنداً تنفيذياً حتى يصدر أمر بتنفيذه من المحكمة المختصة.

٧/٤- إذا كان الحق الوارد في السند مستحق الأداء دورياً فيعتد بحلول أول قسط منه.

٨/٤- كل حكم نهائي يقتضي إلغاء أو نقض سند سبق التنفيذ بموجبه، يكون سنداً لإلغاء إجراءات التنفيذ وإعادة الحال إلى ما كانت عليه.





..... التوقيع
..... التاريخ
..... المشفوعات

grounds for nullifying the enforcement proceedings and restoring the status quo ante.

Article 5

Court decisions and orders shall be deemed final and unappealable, and all judgments thereof shall be appealable before the competent administrative court of appeal, in accordance with the established rules and procedures for appealing judgments of administrative courts.

5/1 The decision or order issued by the circuit must include the following:

- Details of the circuit and court.
- Day, date, and time of the issuance of the decision or order.
- Date and number of the entry of the enforcement petition.
- Name of the party seeking enforcement, name of the party subject of the enforcement, nationality, and number of identification card or the like, as the case may be, for non-administrative agencies.

المادة الخامسة:

تكون قرارات المحكمة وأوامرها نهائية وغير قابلة للاعتراض، وتخضع جميع أحكامها للاعتراض أمام محكمة الاستئناف الإدارية المختصة؛ وفقاً للقواعد والإجراءات المقررة للاعتراض على أحكام المحاكم الإدارية.

١/٥- يجب أن تشمل نسخة القرار أو الأمر الذي تصدره الدائرة على ما يأتي:

- بيانات الدائرة والمحكمة.
- يوم وتاريخ ووقت إصدار القرار أو الأمر.
- رقم قيد طلب التنفيذ وتاريخه.
- اسم طالب التنفيذ واسم المنفذ ضده، والجنسية ورقم الهوية أو ما يقوم مقامها - بحسب الأحوال - بالنسبة لغير الجهات الإدارية.





..... التوقيت
..... التاريخ
..... المشفوعات

e) Type of enforcement document sought to be executed, its issuer, place and date of issuance, number, if any, and, in the case of a judgment or decision, the conclusion thereof, or, in the case of other enforcement documents, the right or obligation contained therein.

f) The conclusion of the decision or order.

g) Deadlines, where applicable.

h) Signature of the circuit judge, or his electronic authentication.

5/2 The circuit shall issue the decision or order without holding a hearing, unless stipulated otherwise.

5/3 The decision or order shall be deposited in the enforcement petition file. Copies thereof, and of accompanying documents if applicable, shall be served to concerned parties in accordance with the provisions of the Law and the Regulations, and the same may be given to any concerned party who did not receive a copy.

5/4 Without prejudice to the provisions stipulated in the Law and the Regulations with respect to enforcement disputes, decisions and orders of enforcement circuits may not be challenged.

هـ- نوع السند المطلوب تنفيذه، ومصدره، ومكان وتاريخ إصداره، ورقمه إن وجد، ومنطوقه إذا كان حكماً أو قراراً؛ أو مضمون الحق أو الالتزام في السندات الأخرى.

و- منطوق القرار أو الأمر.

ز- بيان المهلة، بالنسبة للحالات التي يجب فيها ذلك.

ح- توقيع قاضي الدائرة، أو مصادقته إلكترونياً.

٢/٥- تصدر الدائرة القرار أو الأمر دون حاجة لعقد جلسة، ما لم يرد نص بخلاف ذلك.

٣/٥- تودع نسخة القرار أو الأمر في ملف طلب التنفيذ. وتبلغ صور منها - ومن المرافقات بحسب الأحوال - وفقاً لأحكام النظام واللائحة، ويجوز تسليم الصور لكل من لم يبلغ بها من ذوي الشأن.

٤/٥- دون الإخلال بالأحكام المنصوص عليها في النظام ولائحته بالنسبة لمنازعات التنفيذ، لا يجوز الاعتراض على قرارات وأوامر دوائر التنفيذ.





الوقت

التاريخ

المشروعات

5/5 Without prejudice to Articles (10/2) and (16/1) of the Regulations, judgments rendered by the enforcement circuits shall be subject to the procedures stipulated in the Law of Procedure before the Board of Grievances and its Implementing Regulations and to the challenge procedures provided for therein.

٥/٥- مع مراعاة أحكام المادتين (٢/١٠) و (١/١٦) من اللائحة، تتبع بالنسبة للأحكام التي تصدرها دوائر التنفيذ الإجراءات المنصوص عليها في نظام المرافعات أمام ديوان المظالم ولائحته التنفيذية، وتخضع لطرق وإجراءات الاعتراض المنصوص عليها فيهما.

Part 2 (Enforcement Procedures)

الباب الثاني (إجراءات التنفيذ)

Chapter 1

الفصل الأول

Filing and Recording Enforcement Petitions

(رفع طلب التنفيذ وقيد)

Article 6

المادة السادسة:

A petition for enforcement shall be filed with the competent court by the party seeking enforcement. The petition shall include the personal information of the petitioner or his representative, details of the document, and other information or documents specified by the Regulations.

يرفع طلب التنفيذ بصحيفة يودعها طالب التنفيذ لدى المحكمة المختصة، على أن تتضمن الصحيفة: بيانات رافع الطلب أو من يمثله، وبيانات السند، وأية بيانات أو مرفقات أخرى تحددها اللائحة.

6/1 The petition for enforcement must include the following information:

١/٦- يجب أن تشمل صحيفة طلب التنفيذ البيانات الآتية:





..... الرَّقْمُ
..... التَّجَانُّحُ
..... المُسْتَفْعَاءُ

- a) Name and nationality of the party seeking enforcement and the number of his identification card or its equivalent for a private legal person as well as the name of the representative thereof and his identification card number, nationality, and details relating to such representation.
- b) Address for receiving notifications.
- c) Name of the party subject of the enforcement, number of his identification card, or its equivalent for a private legal person, and any information on his place of residence.
- d) Date of filing the statement of petition.
- e) The court before which the petition is filed.
- f) Details of the enforcement document sought to be executed, including its operative part in the case of a judgment or decision, or details of the right or obligation in the case of other enforcement documents.
- g) The date of the demand for fulfillment and proof thereof, in accordance with Article 8(1) of the Law.
- h) The bank account number of the party seeking enforcement, if the right subject of enforcement is a sum of money.

أ. اسم طالب التنفيذ، وجنسيته، وبيانات هويته، أو ما يقوم مقامها بالنسبة للشخص ذي الصفة الاعتبارية الخاصة، واسم من يمثله، وبيانات هويته، وجنسيته، وبيانات تمثيله.

ب. العنوان المختار لتلقي التبليغات.

ج. اسم المطلوب التنفيذ ضده، ورقم هويته، أو ما يقوم مقامها بالنسبة للشخص ذي الصفة الاعتبارية الخاصة وما يتوافر من معلومات عن مكان إقامته.

د. تاريخ تقديم الصحيفة.

هـ. المحكمة المرفوع أمامها الطلب.

و. بيانات السند المطلوب تنفيذه، بما فيها منطوقه إذا كان حكماً أو قراراً؛ أو مضمون الحق أو الالتزام في السندات الأخرى.

ز. تاريخ المطالبة بالأداء وما يثبتها؛ وفقاً للفقرة (١) من المادة (٨) من النظام.

ح. رقم الحساب المصرفي لطالب التنفيذ إذا كان الحق الوارد في السند مبلغاً مالياً.





الرقم
التاريخ
المستوفيات

For the application of paragraphs (a and c) of this Article with regard to administrative agencies, the name and headquarters thereof shall suffice.

6/2 The petition file must include the following:

- A copy of the enforcement document to be executed.
- A copy of a document serving as the identity instrument of a private legal person.
- A copy of a document proving the capacity of the representative of the party seeking enforcement.
- Certified translation of documents drafted in a language other than Arabic.

6/3 The petition for enforcement shall not include two or more enforcement documents that are not related.

6/4 If the right or obligation contained in the enforcement document is to be executed periodically, a single enforcement petition shall suffice, the nature of the right or obligation shall be taken into account in the enforcement procedures.

Article 7

1. The relevant department at the court shall enter into the record the petition



ويكتفى بالنسبة للجهات الإدارية في الفقرات (أ، ج) من هذه المادة
بذكر الاسم والمقر.

٢/٦- يجب أن يرافق الصحيفة ما يأتي:

أ. صورة السند المطلوب تنفيذه.

ب. صورة مما يقوم مقام الهوية بالنسبة للشخص ذي الصفة
الاعتبارية الخاصة.

ج. صورة من مستند إثبات صفة من يمثل طالب التنفيذ.

د. ترجمة مُعتمدة للمستندات المحررة بغير العربية.

٣/٦- لا يجمع في طلب التنفيذ بين أكثر من سند تنفيذي لا رابط
بينها.

٤/٦- إذا كان الحق أو الالتزام الوارد في السند ينفذ دورياً فيكتفى
بطلب واحد لتنفيذه، وتُراعى في إجراءات التنفيذ طبيعة الحق أو
الالتزام.

المادة السابعة:

١. تفيد الإدارة المختصة في المحكمة صحيفة طلب التنفيذ إذا
كانت مستوفية المطلوب وفقاً للمادة (السادسة) من النظام،



الرقم
التاريخ
المشرف عليه

for enforcement if it meets the requirements stipulated in Article (6) of this Law, and shall, upon entry thereof, refer the same to the enforcement circuit. If the department decides not to enter into the records the petition for failure to meet such requirements, the petitioner shall satisfy the remaining requirements within 20 days from the date of notification thereof; otherwise, the petition shall be deemed null and void.

2. If the relevant department decides not to enter the petition into the record, the petitioner may appeal such decision before the court's chief judge within 15 days from the date on which the petition becomes null and void. The court's chief judge shall decide on the appeal within 15 days from the appeal filing date, and his decision shall be final and unappealable.

7/1_The competent department shall issue a decision to dismiss the registration petition, the petition shall be deemed null and void, at the end of the last day of the prescribed period, and the period for filing a grievance shall commence from the date of issuance of the dismissal decision.

وتحويلها فور قيدها- إلى دائرة التنفيذ. وإذا قررت الإدارة عدم قيد الصحيفة؛ لعدم الاستيفاء، فعلى طالب القيد استيفاء ما نقص خلال (عشرين) يوماً من تاريخ إبلاغه بذلك، وإن لم يستوف ما طلب منه خلال هذه المدة عدَّ الطلب كأن لم يكن.

٢. لطالب القيد التظلم أمام رئيس المحكمة من عدم القيد خلال (خمسة عشر) يوماً من تاريخ اعتبار الطلب كأن لم يكن، ويفصل رئيس المحكمة في التظلم خلال (خمسة عشر) يوماً من تاريخ التظلم، ويعد قراره في هذا الشأن نهائياً وغير قابل للاعتراض.

١/٧- تصدر الإدارة المختصة قراراً بحفظ طلب القيد عند اعتباره كأن لم يكن في نهاية اليوم الأخير من المدة، وتبدأ مدة التظلم من تاريخ صدور قرار الحفظ.





الرقم

التاريخ

المشرف عليه

Article 8

المادة الثامنة:

1. The petitioner shall, prior to filing a petition for enforcement, demand that the person obligated under the instrument satisfy the judgment or fulfill the rights stipulated in the document within a period not exceeding 10 years from the date on which the judgment became final or the date on which the claimed rights stated in the document arose.
2. No petition for enforcement shall be accepted prior to the lapse of 30 days from the date of the demand of satisfaction of the judgment or fulfillment of the rights stipulated in the document. If the judgment is not satisfied or the rights are not fulfilled within said period, or if the obligated party refuses satisfaction of the judgment or fulfill the rights, the petitioner may file his petition with the competent court within the remainder of the period stated in paragraph (1) of this Article or on the day following the lapse of

١. يجب على صاحب الشأن -قبل رفع طلب التنفيذ- أن يطالب من عليه الحق -الوارد في السند- بالأداء، وذلك خلال مدة لا تتجاوز (عشر) سنوات من تاريخ اكتساب الحكم الصفة النهائية، أو من تاريخ نشوء الحق الوارد في السندات التنفيذية الأخرى.

٢. لا يقبل طلب التنفيذ قبل مضي ثلاثين يوماً من تاريخ المطالبة بالأداء، فإذا مضت هذه المهلة دون أن يتم التنفيذ، أو صرح خلالها المطالب بالأداء بما يفيد الرفض، فلصاحب الشأن أن يتقدم بطلبه إلى المحكمة المختصة خلال ما تبقى من المدة المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة أو في اليوم التالي لانقضاء مهلة (الثلاثين) يوماً، أيهما أطول.





الرقم

التاريخ

المشرف عليه

the 30-day period, whichever is longer.

3. In the case of a summary judgment, the period stipulated in paragraph (2) of this Article shall be five days, unless a shorter period is stipulated.

8/1 The period stipulated in Article 8(1) of the Law for summary judgments shall commence on the date of their issuance.

8/2 Emergence of a right shall entail its eligibility for compulsory enforcement, and enforceability shall become effective from the date the formal and substantive conditions of the enforcement document are satisfied.

8/3 If, pursuant to a specific provision, the document becomes unenforceable within a period shorter than the period specified in the Law, the petitioner must demand the fulfillment of the right contained in such document prior to the lapse of the period specified in the specific provision.

8/4 Any action that contravenes with enforcement shall be deemed a refusal, including actions that would render enforcement infeasible or more costly, by the party required to fulfill or the party subject of the enforcement.

٣. تكون المهلة المنصوص عليها في الفقرة (٢) من هذه المادة (خمسة) أيام إذا كان المطلوب تنفيذه حكماً عاجلاً، ما لم يحدد الحكم العاجل مهلة أقل.

١/٨ - تبدأ المدة المنصوص عليها في الفقرة (١) من المادة (٨) من النظام بالنسبة للأحكام العاجلة من تاريخ صدورها.

٢/٨ - يقصد بنشوء الحق قابليته للتنفيذ الجبري، ويكون ذلك من تاريخ اكتمال شروط السند الشكلية والموضوعية.

٣/٨ - إذا كان السند يفقد - بموجب نص خاص - صفته التنفيذية خلال مدة أقصر من المدة المحددة في النظام، فيجب على صاحب الشأن أن يطالب بأداء الحق الوارد في السند قبل انتهاء المدة المحددة في النص الخاص.

٤/٨ - يعد تصريحاً بما يفيد الرفض كل إجراء يخالف مقتضى التنفيذ بما في ذلك صدور تصرفات من المطلوب منه الأداء أو المنفذ ضده من شأنها أن تجعل التنفيذ متعذراً أو أكثر كلفة.





الرقم

التاريخ

المستوفات

8/5 The party required to execute the enforcement document must immediately notify the court upon completion of the enforcement and provide proof thereof.

Article 9

Rejection of a petition for enforcement due to the lapse of the periods stipulated in Article (8) of this Law shall not result in termination of the right, nor shall it preclude the application of Part 4 of this Law.

Chapter 2

Enforcement against Administrative Agencies

Article 10

The enforcement circuit shall, immediately upon the referral of the petition thereto, issue an enforcement notice to the administrative agency to comply within a period not exceeding five days for summary judgments and 30 days for other judgments as of the date of notice, unless the circuit specifies a shorter period. Said notice shall include the details of the enforcement document and a copy thereof. The circuit may notify the competent supervisory agency

5/8- على المطلوب منه تنفيذ السند أن يشعر المحكمة فور إتمامه التنفيذ، على أن يرفق بالإشعار ما يثبت ذلك.

المادة التاسعة:

لا يترتب على عدم قبول طلب التنفيذ -لفوات المدد المنصوص عليها في المادة (الثامنة) من النظام- انقضاء الالتزام، أو عدم تطبيق أحكام الباب (الرابع) من النظام.

الفصل الثاني

(التنفيذ ضد الجهات الإدارية)

المادة العاشرة:

تصدر دائرة التنفيذ -فور إحالة الطلب إليها- إنذاراً للجهة الإدارية للتنفيذ خلال مهلة لا تتجاوز (خمسة) أيام في الأحكام العاجلة، و(ثلاثين) يوماً فيما عداها، وذلك من تاريخ التبليغ بالإنذار، ما لم تر الدائرة تحديد مهلة أقل. ويتضمن الإنذار بيانات السند المطلوب تنفيذه وترافقه صورة منه، وللدائرة أن تبلغ بذلك الجهة الرقابية المختصة للنظر في مباشرة الإجراءات التأديبية عند الاقتضاء.





الرقم

التاريخ

المسؤول

to consider initiating disciplinary action if necessary.

10/1 The provisions of the decisions contained in Article 5 of the Law and Articles (5/1, 5/2, 5/3), and (5/4) of the Regulations shall apply to the enforcement notice.

10/2 Before issuing the enforcement notice, the circuit shall verify the primary matters relating to jurisdiction and the conditions for accepting the petition, including the formal and substantive conditions of the enforcement document; such verification shall be recorded in the designated form. If the circuit determines that it lacks jurisdiction or that the petition is inadmissible, it shall issue a decision to this effect within three days and shall notify the parties thereof without the need for holding a hearing, provided that the notification shall include the date of receipt of a copy of the judgment. The circuit may, when necessary, schedule a hearing within 10 days from the date of receiving the enforcement petition to decide on the matter of jurisdiction or admissibility, and shall notify the parties of the hearing date.

١٠/١- تطبق على الإنذار أحكام القرارات الواردة في المادة (٥) من النظام والمواد (١/٥) و(٢/٥) و(٣/٥) و(٤/٥) من اللائحة.

٢٠/١- تتحقق الدائرة قبل إصدار الإنذار من المسائل الأولية المتعلقة بالاختصاص، وشروط قبول الطلب، بما في ذلك الشروط الشكلية والموضوعية للسند، ويثبت هذا التحقق في النموذج المعد لذلك. وإذا تبين لها عدم الاختصاص أو عدم القبول أصدرت خلال ثلاثة أيام على الأكثر حكماً بذلك يبلغ الأطراف بصدوره دون عقد جلسة، على أن يتضمن التبليغ تاريخ تسلم صورة نسخة الحكم. والدائرة عند الاقتضاء تحديد جلسة خلال عشرة أيام من تاريخ إحالة طلب التنفيذ إليها يبلغ بها الأطراف للفصل في الاختصاص أو القبول.





الوقت

التاريخ

المشروعات

10/3 Taking into account the provisions of Article (10/2) of the Regulations; the notice shall be issued within one day at most in summary judgments and three days otherwise from the date of referral of the enforcement petition to the circuit.

10/4 The administrative agency shall be served with a copy of the notice, the Oversight and Anti-Corruption Authority shall be notified with regard to matters falling within its disciplinary jurisdiction, and other supervisory agencies shall be designated in coordination with the relevant agencies.

Article 11

The enforcement circuit may order the administrative agencies to comply with the measures necessary for enforcement, including providing access to documents relating to budgets, jobs, procedures, and other documents as necessary. Said administrative agencies shall comply with such orders within the specified periods.

11/1 The circuit may issue an order for the taking of measures at any stage of the enforcement petition.

٣/١٠- مع مراعاة أحكام المادة (٢/١٠) من اللائحة، يصدر الإنذار خلال يوم واحد على الأكثر في الأحكام العاجلة، وثلاثة أيام فيما عداها، من تاريخ إحالة طلب التنفيذ للدائرة.

٤/١٠- تبلغ الجهة الإدارية بصورة من نسخة الإنذار، ويكون التبليغ لهيئة الرقابة ومكافحة الفساد بالنسبة لما هو مشمول باختصاصها التأديبي، ويتم تحديد الجهات الرقابية الأخرى بالتنسيق مع الجهات ذات العلاقة.

المادة الحادية عشرة:

لدائرة التنفيذ أن تأمر الجهات الإدارية بالتدابير اللازمة للتنفيذ، بما في ذلك اطلاعها على الميزانيات والوظائف والإجراءات وأي مستند ترى ضرورة الاطلاع عليه، وعلى الجهات الإدارية تنفيذ هذه الأوامر خلال المهل المحددة فيها.

١١/١- للدائرة أن تصدر الأمر بالتدابير في أي مرحلة يكون عليها طلب التنفيذ.





الوقت

التاريخ

المسؤول

11/2 Measures shall include those that lead to enforcement or result in partial execution of the enforcement document, or those that are deemed necessary for enforcement by the circuit.

11/3 The order to take measures may be directed to any administrative agency, whether it is the agency against which the enforcement is executed or other agencies including agencies overseeing private legal persons, if required for enforcement purposes.

11/4 The circuit shall specify in the wording of the order the measures it deems necessary, and in setting the grace period, it shall take into account that it is proportionate to the nature of the measures, and shall not violate the periods and other procedures stipulated in the law.

11/5 If the order to take measures is directed to an agency other than the one subject of enforcement, and the deadline specified in the order passes without such order being executed, the circuit may issue an enforcement notice to such agency and apply the procedures provided for in the Law.

٢/١١- تشمل التدابير الإجراءات الممهدة للتنفيذ، وكذا التي يترتب عليها تنفيذ جزئي للسند المطلوب تنفيذه، وغير ذلك مما تراه الدائرة لازماً للتنفيذ.

٣/١١- يكون توجيه الأمر بالتدابير إلى أي جهة إدارية سواء كانت المنفذ ضدها أو غيرها بما فيها الجهات المشرفة على الأشخاص المعنوية الخاصة، إذا كان ذلك يستلزمه التنفيذ.

٤/١١- تحدد الدائرة في منطوق الأمر التدابير اللازمة التي تراها، وتراعي في تحديد المهلة أن تكون متناسبة مع طبيعة التدابير، وألا تخل بالمهل والإجراءات الأخرى المنصوص عليها في النظام.

٥/١١- إذا كان أمر التدابير موجهاً إلى جهة غير المنفذ ضدها ومضت المهلة المحددة في الأمر دون أن يتم تنفيذه، فللدائرة أن توجه إلى تلك الجهة إنذار التنفيذ وتطبق ضدها الإجراءات المنصوص عليها في النظام.





الرقم
التاريخ
المشفوظات

11/6 The circuit may, by any means, request from the judicial authority that issued the enforcement document a copy of the case file or of certain papers contained therein.

Article 12

The enforcement circuit shall issue an enforcement order to the administrative agency if the period stipulated in Article 10 has lapsed without enforcement or if said agency refuses enforcement within such period. If enforcement of the document requires certain measures, including the issuance of administrative decisions, the enforcement order shall specify the same. The competent agency shall be notified of the order to consider initiating penal action against the person hindering enforcement.

12/1 The enforcement order shall, at most, be issued the day following the date of the deadline, or upon the agency's statement indicating refusal.

12/2 When specifying the measures in the order, they must be limited to the scope of the enforcement document and the procedures necessary for its enforcement. If the enforcement document does not refer to any specific measures, the measures

٦/١١- للدائرة أن تطلب - بأي وسيلة - من الجهة القضائية مصدرة السند محل التنفيذ الاطلاع على ملف الدعوى، أو تزويدها بأوراق منه.

المادة الثانية عشرة:

تصدر دائرة التنفيذ أمراً بالتنفيذ إلى الجهة الإدارية إذا انتهت المهلة المنصوص عليها في المادة (العاشرة) دون أن يتم التنفيذ، أو إذا صرحت خلالها الجهة بما يفيد رفضه. وإذا كان تنفيذ السند يتطلب اتخاذ إجراءات معينة بما في ذلك إصدار قرارات إدارية فيتضمن أمر التنفيذ تحديدها. وتبلغ الجهة المختصة بصورة من الأمر للنظر في مباشرة الإجراءات الجزائية ضد المتسبب في عدم التنفيذ.

١/١٢- يصدر الأمر بالتنفيذ خلال اليوم التالي على الأكثر من تاريخ انتهاء المهلة، أو تصريح الجهة بما يفيد الرفض.

٢/١٢- يجب عند تحديد الإجراءات في الأمر أن تكون بناءً على ما يتضمنه السند وفي حدود ما يتطلبه تنفيذه، وإن لم يتضمن السند ما تستمد منه الإجراءات فتستمد من النص الشرعي أو النظامي إن وجد، أو من المبادئ والسوابق القضائية والتنفيذية.





الرقعة
التصحيح
المشروعات

shall be derived from sharia or legal provisions if any, or from judicial and enforcement principles and precedents.

12/3 If it appears that the execution of the enforcement document requires measures that were not specified in the enforcement order, the circuit shall issue an order that specifies the required measures.

12/4 If the circuit establishes that the execution of the enforcement document has been completed, it shall dismiss the petition. The competent agency shall be notified if the execution is completed after the issuance of the enforcement order. This shall not prejudice the right of the concerned party to request continuation of the petition in accordance with the provisions of Part three of the Law.

Article 13

If the enforcement circuit finds that the administrative agency, which is obligated to pay a sum of money or its equivalent, has completed the necessary enforcement procedures, but the enforcement has not been carried out for a reason attributed to the Ministry of Finance, the circuit may address the enforcement notice to the Ministry and

٣/١٢- إذا تبين أن تنفيذ السند يتطلب اتخاذ إجراءات لم تُحدد في الأمر بالتنفيذ، فتصدر الدائرة أمراً بالتدابير يتضمن تحديد الإجراءات المطلوبة.

٤/١٢- متى تبين إتمام تنفيذ السند تقرر الدائرة حفظ الطلب. وتبلغ الجهة المختصة إذا كان إتمام التنفيذ بعد صدور الأمر بالتنفيذ. ولا يخل ذلك بحق صاحب المصلحة في طلب الاستمرار وفقاً لأحكام (الباب الثالث) من النظام.

المادة الثالثة عشرة:

إذا تبين لدائرة التنفيذ أن الجهة الإدارية -الملزمة بأداء مبلغ مالي أو ما يؤول إليه- قد استوفت ما تختص به من الإجراءات اللازمة للتنفيذ، دون أن يتم ذلك بسبب يعود إلى وزارة المالية؛ فللدائرة أن توجه إلى الوزارة إنذار التنفيذ وتطبق ضدها الإجراءات المنصوص عليها في النظام.





الرقيم
التاريخ
المشروعات

apply against it the procedures stipulated in this Law.

13/1 The agency shall not be deemed to have fulfilled the necessary measures unless such agency has exhausted all legal measures to complete execution of the enforcement document within the limits of its jurisdiction, including satisfying all requirements and providing all supporting documents. The agency must, upon fulfillment of the required measures, promptly notify the circuit, and attach proof thereof.

13/2 If it is established that the agency has fulfilled the measures within its jurisdiction required for enforcement, the circuit shall, on its own motion, issue an enforcement notice to the Ministry of Finance. The circuit may, when necessary, order the Ministry to take measures before issuing a notice thereto.

Article 14

The administrative agency may, prior to the issuance of the order stipulated in Article (12) of this Law, petition the enforcement circuit for instructions on the manner of enforcement. The enforcement circuit shall, when

١/١٣- لا تعد الجهة مستوفية للإجراءات اللازمة إلا إذا اتخذت جميع ما يوجبه النظام لإتمام التنفيذ في حدود اختصاصها، بما في ذلك استكمال جميع المتطلبات والمسوغات من مستندات ووثائق وغيرها. وعليها أن تشعر الدائرة - فور الاستيفاء - مع إرفاق ما يثبت ذلك.

٢/١٣- إذا تبين استيفاء الجهة ما تختص به من الإجراءات اللازمة للتنفيذ، فتصدر الدائرة - من تلقاء نفسها - الإنذار إلى وزارة المالية. وللدائرة - عند الاقتضاء - أن توجه إلى الوزارة أمراً بالتدابير قبل إصدار الإنذار إليها.

المادة الرابعة عشرة:

للجهة الإدارية - قبل صدور الأمر المنصوص عليه في المادة (الثانية عشرة) من النظام- أن تطلب من دائرة التنفيذ إرشادها إلى كيفية التنفيذ، وتصدر دائرة التنفيذ - عند الاقتضاء- أمراً يتضمن بيان الإجراءات التي يتطلبها التنفيذ.





الرقم
التاريخ
المشروعات

necessary, issue an order providing enforcement measures.

14/1 The petition for instructions must include details of the enforcement document, specifying the part that has been executed, and a statement of the challenges and obstacles together with any supporting documents. The filing and referral provisions applicable to enforcement petitions shall apply to the petition for instructions.

14/2 The circuit shall decide on the petition for instructions within three days from the date of its referral.

14/3 If the agency submits a petition for instructions within the last three days of the period stipulated in Article (10) of the Law, a statement of the enforcement measures required for execution shall, if necessary, be included in the enforcement order in accordance with the provisions of Article (12) of the Law.

14/4 If the circuit issues an instruction order, it shall adhere thereto when issuing the enforcement order, unless the circumstances at the time of issuance of the instruction order have changed.

١/١٤- يجب أن يشتمل طلب الإرشاد على بيانات السند محل التنفيذ وتحديد ما تم تنفيذه منه، وبيان الإشكالات والمعوقات مع إرفاق ما يلزم من مستندات، وتطبق على طلب الإرشاد أحكام القيد والإحالة المقررة لطلب التنفيذ.

٢/١٤- تبت الدائرة في طلب الإرشاد خلال ثلاثة أيام من تاريخ إحالته إليها.

٣/١٤- إذا تقدمت الجهة بطلب الإرشاد في الأيام الثلاثة الأخيرة من المهلة المنصوص عليها في المادة (١٠) من النظام، فيكون بيان الإجراءات التي يتطلبها التنفيذ - عند الاقتضاء - ضمن أمر التنفيذ وفقاً لأحكام المادة (١٢) من النظام.

٤/١٤- إذا أصدرت الدائرة أمراً بالإرشاد فعليها التقيد بما تضمنه عند إصدار أمر التنفيذ ما لم تتغير الظروف التي كانت قائمة عند إصدارها أمر الإرشاد.





الوقت

التاريخ

المسؤول

Article 15

A petition for instructions shall not result in a stay of proceedings or affect the periods stipulated in this Law.

15/1 A petition for instructions may not be combined with the petition to suspend the periods provided for in Article (22) of the Law. A decision on the petition for instructions shall not preclude the submission of a suspension petition in accordance with the provisions of the Law and the Regulations.

Chapter 3 Enforcement for the Benefit of Administrative Agencies

Article 16

For the enforcement of a document issued for the benefit of an administrative agency, the enforcement circuit shall, upon receiving the enforcement petition, issue an order to the party subject of the enforcement to enforce the document within a period not exceeding 30 days from the date of notification of the enforcement order, provided that the order includes details of the document and a copy thereof is attached thereto.

المادة الخامسة عشرة:

لا يترتب على طلب الإرشاد والبت فيه وقف الإجراءات والمهل المنصوص عليها في النظام.

١/١٥- لا يجوز الجمع بين طلب الإرشاد وطلب وقف المهل المنصوص عليه في المادة (٢٢) من النظام. ولا يمنع البت في طلب الإرشاد من تقديم طلب الوقف وفقاً لأحكام النظام واللائحة.

الفصل الثالث (التنفيذ لصالح الجهات الإدارية)

المادة السادسة عشرة:

في سبيل تنفيذ السند الصادر لمصلحة الجهة الإدارية، تصدر دائرة التنفيذ فور إحالة طلب التنفيذ إليها أمراً إلى المطلوب التنفيذ ضده لتنفيذ السند خلال مهلة لا تتجاوز (ثلاثين) يوماً من تاريخ تبليغه بأمر التنفيذ، على أن يتضمن الأمر بيانات السند وترافقه صورة منه.





الوقت
التاريخ
المشروعات

16/1 Prior to issuing the order, the circuit shall verify the preliminary matters related to jurisdiction and the conditions for accepting the petition, including the formal and substantive conditions of the enforcement document, and such verification shall be recorded in the designated form. If the circuit determines that it lacks jurisdiction or that the petition is inadmissible, it shall issue a decision to this effect within three days and shall notify the parties thereof without the need for holding a hearing, provided that the notification includes the date of receipt of a copy of the judgment. The circuit may, when necessary, schedule a hearing within 10 days from the date of referral the enforcement petition to decide on the matter of jurisdiction or admissibility, and shall notify the parties of the hearing date.

16/2 Subject to the provisions of Article (16/1) of the Regulations, the order shall be issued within one day at most in summary judgments, and three days in all other cases, from the date of referring the enforcement petition to the circuit.

16/3 The circuit may notify the administrative agency supervising the private legal person subject of enforcement

١/١٦- تتحقق الدائرة قبل إصدار الأمر من المسائل الأولية المتعلقة بالاختصاص، وشروط قبول الطلب، بما في ذلك الشروط الشكلية والموضوعية للسند، ويثبت هذا التحقق في النموذج المعد لذلك. وإذا تبين لها عدم الاختصاص أو عدم القبول أصدرت خلال ثلاثة أيام على الأكثر حكماً بذلك يبلغ الأطراف بصدوره دون عقد جلسة، على أن يتضمن التبليغ تاريخ تسلم صورة نسخة الحكم. وللدائرة عند الاقتضاء تحديد جلسة خلال عشرة أيام من تاريخ إحالة طلب التنفيذ إليها يبلغ بها الأطراف للفصل في الاختصاص أو القبول.

٢/١٦- مع مراعاة أحكام المادة (١/١٦) من اللائحة، يصدر الأمر خلال يوم واحد على الأكثر في الأحكام العاجلة، وثلاثة أيام فيما عداها، من تاريخ إحالة طلب التنفيذ للدائرة.

٣/١٦- للدائرة أن تبلغ الجهة الإدارية المشرفة على الشخص ذي الصفة الاعتبارية الخاصة المطلوب منه التنفيذ لاتخاذ الإجراءات





الوقت

التاريخ

المشروعات

to take the required supervisory measures when necessary, including imposing administrative penalties.

Article 17

If the period stipulated in Article (16) expires without enforcement, the enforcement circuit shall immediately issue an order to disclose and seize the assets of the party subject of the enforcement, including his dues with the administrative agencies, in an amount sufficient to satisfy the amount stated in the document.

The circuit may also, as the case may be, issue an order to ban the party subject of the enforcement from travel or an order to prevent administrative agencies and financial institutions from dealing with said party, or both.

17/1 The order of asset disclosure and attachment shall not be issued if the right set out in the enforcement document is not a financial amount.

17/2 If the circuit establishes on the basis of the credit record or current circumstances of the party subject of enforcement that he is procrastinating payment, it may, upon the petition from the

الرقابية اللازمة عند الاقتضاء بما في ذلك توقيع الجزاءات الإدارية.

المادة السابعة عشرة:

إذا انتهت المهلة المنصوص عليها في المادة (السادسة عشرة) دون أن يتم التنفيذ، أمرت دائرة التنفيذ -فوراً- بالإفصاح عن أموال المنفذ ضده وحجزها، بما في ذلك مستحقاته لدى الجهات الإدارية، وذلك بمقدار ما يفي بالمبلغ المستحق عليه في السند.

وللدائرة إضافة إلى ما سبق أن تأمر -بحسب الأحوال- بمنع المنفذ ضده من السفر، أو منع الجهات الإدارية والمنشآت المالية من التعامل معه، أو بهما معاً.

١/١٧- لا يصدر الأمر بالإفصاح والحجز إذا لم يكن الحق الوارد في السند مبلغاً مالياً.

٢/١٧- إذا تبين للدائرة مطاطة المنفذ ضده - من واقع سجله الائتماني أو من قرائن الحال - فلها أن تأمر بالإفصاح عن أمواله وحجزها قبل انتهاء المهلة المنصوص عليها في المادة (١٦) من النظام بناءً على طلب صاحب الشأن.





الرقم

التاريخ

المشروعات

concerned party, order the disclosure and attachment of his assets before the expiration of the period provided for in Article (16) of the Law.

17/3 The party seeking enforcement may request the circuit not to issue orders related to enforcement, and the circuit shall grant such petition.

17/4 The wording of the disclosure and attachment order shall state the amount payable by the party subject of enforcement as specified in the document.

17/5 The circuit shall specify in the order banning travel or dealings the period of such ban, and it may, before the expiry of that period, issue, in accordance with the provisions of the Law and the Regulations, a new banning order.

17/6.²

17/7 If the circuit establishes that the enforcement document has been completed , it shall dismiss the petition and cancel the orders issued against the party subject of enforcement from the date of fulfillment.

This shall not prejudice the right of a party

٣/١٧- يجوز لطالب التنفيذ أن يطلب عدم إصدار أي من الأوامر المتعلقة بالتنفيذ، وعلى الدائرة أن تجيبه لذلك.

٤/١٧- يتضمن منطوق أمر الإفصاح والحجز تحديد المبلغ المستحق على المنفذ ضده في السند.

٥/١٧- تحدد الدائرة في أمر المنع من السفر أو منع التعامل مدة ينتهي بها المنع. ولها قبل انتهاء المدة أن تصدر - وفق أحكام النظام واللائحة - أمراً جديداً بالمنع.

٦/١٧-١

٧/١٧- متى تبين إتمام تنفيذ السند تقرر الدائرة حفظ الطلب وإلغاء الأوامر الصادرة بحق المنفذ ضده من حين إتمام التنفيذ. ولا يخل ذلك بحق صاحب المصلحة في طلب الاستمرار وفقاً لأحكام (الباب الثالث) من النظام.

^١ تم حذف هذه المادة بموجب قرار مجلس القضاء الإداري رقم (١٩/١٤٤٦/عاشراً) وتاريخ ٢٩/١٢/١٤٤٦هـ.

^٢ This Article was repealed pursuant to Decision No.(19/1446/Tenth) dated 29/12/1446H. of the Administrative Judiciary Council.





الرقم

التاريخ

المشروعات

with interest to request continuation of the petition in accordance with the provisions of Part 3 of the Law.

Article 18

Absent a specific provision in this Law and its Regulations, the procedures stipulated in the Enforcement Law shall apply in the enforcement of documents subject to the provisions of this Chapter. The enforcement circuits shall have the powers of the enforcement judge as provided in the Enforcement Law.

18/1 Absent a specific provision, the procedures stipulated in the Implementing Regulations of the Enforcement Law shall apply in the execution of the enforcement documents subject to the provisions of this Chapter.

Article 19

As an exception to the procedures stipulated in Articles (17) and (20) of this Law, the enforcement circuit may assign the administrative agency seeking enforcement or others to carry out the procedures the circuit deems appropriate.

المادة الثامنة عشرة:

فيما لم يرد فيه نص خاص في النظام ولاحته، تطبق -في تنفيذ السندات المشمولة بأحكام هذا الفصل- الإجراءات الواردة في نظام التنفيذ، ويكون لدوائر التنفيذ اختصاصات قاضي التنفيذ الواردة في نظام التنفيذ.

١/١٨- فيما لم يرد فيه نص خاص، تطبق في تنفيذ السندات المشمولة بأحكام هذا الفصل الإجراءات الواردة في اللائحة التنفيذية لنظام التنفيذ.

المادة التاسعة عشرة:

باستثناء الإجراءات المنصوص عليها في المادتين (السابعة عشرة) و(العشرين) من النظام، لدائرة التنفيذ أن تكلف الجهة الإدارية طالبة التنفيذ -أو غيرها- بمباشرة ما تراه الدائرة من الإجراءات.





الرقم

التاريخ

المشرف عليه

19/1 The circuit may, if it issuing any of the orders provided for in Article (17) of the Law, assign an agency to take the measures necessary for the execution of such orders, and the assignment order shall be issued independently or together with the order containing the measures; the assigned agency and the parties to the enforcement shall be notified thereof.

19/2 The exception stipulated in Article (19) of the Law shall include enforcement-related detention orders.

19/3 The agency shall comply with the provisions of the Law, the Regulations, and the assignment order, and it may seek the assistance of other agencies, including enforcement service providers, in accordance with the provisions of Article (34) of the Law.

19/4 If the assigned agency encounters challenges in enforcement, it shall notify the circuit accordingly, and it may seek direction from the circuit in this regard. In such case, the provisions of Article (14) of the Law shall apply.

١/١٩- للدائرة إذا أصدرت أيًا من الأوامر المنصوص عليها في المادة (١٧) من النظام أن تكلف الجهة بمباشرة الإجراءات اللازمة لتنفيذه، ويصدر أمر التكليف على استقلال أو مع الأمر المتضمن للإجراء محل التكليف، وتبلغ به الجهة المكلفة إضافة إلى أطراف التنفيذ.

٢/١٩- يشمل الاستثناء المنصوص عليه في المادة (١٩) من النظام أوامر الحبس التنفيذي.

٣/١٩- تلتزم الجهة بأحكام النظام واللائحة وما يتضمنه أمر التكليف. ولها أن تستعين بغيرها من الجهات، بما في ذلك مقدمي خدمات التنفيذ وفقاً لأحكام المادة (٣٤) من النظام.

٤/١٩- إذا واجهت الجهة المكلفة عقبات في التنفيذ فعليها أن تشعر الدائرة بذلك، ولها أن تطلب من الدائرة إرشادها إلى كيفية التنفيذ، وتطبق في هذه الحالة أحكام المادة (١٤) من النظام.





الرئيس

النائب

المستشار

Chapter Four

Enforcement Procedures against and for the Benefit of Administrative Agencies

Article 20

With the exception of enforcement for the satisfaction of due amounts, the enforcement circuit may, upon the expiry of the period stipulated in Article (10) or Article (16), as the case may be, impose a fine not exceeding 10,000 riyals against the party subject of the enforcement for each day the enforcement is not completed.

20/1 The circuit may, without a request, order the imposition of the coercive fine provided for in Article (20) of the Law in cases where the party subject of the enforcement fails to carry out the execution himself and when other means, including coercive force, prove ineffective. The fine may be imposed to execute part of the enforcement document in cases where the same above-mentioned circumstances are present.

20/2 If a petition to impose a fine is submitted independently, the filing and referral provisions stipulated for enforcement petitions shall apply thereto.

الفصل الرابع

(إجراءات التنفيذ ضد الجهات الإدارية ولصالحها)

المادة العشرون:

فيما عدا التنفيذ لاقتضاء المبالغ المالية، لدائرة التنفيذ - بعد انقضاء المهلة المنصوص عليها في المادة (العاشرة) أو المادة (السادسة عشرة) بحسب الأحوال- أن تفرض غرامة لا تزيد على عشرة آلاف ريال على المنفذ ضده عن كل يوم يمضي دون إتمام التنفيذ.

١/٢٠- للدائرة أن تأمر - ولو دون طلب - بفرض الغرامة التهديدية المنصوص عليها في المادة (٢٠) من النظام في الحالات التي تفتقر إلى قيام المنفذ ضده بالتنفيذ بنفسه، ولا يجدي استعمال الوسائل الأخرى بما فيها القوة الجبرية. ويجوز أن يكون فرض الغرامة لتنفيذ جزء من السند إذا تحقق فيه ما سبق.

٢/٢٠- إذا قدم طلب فرض الغرامة على استقلال، فتطبق بشأنه أحكام القيد والإحالة المقررة لطلب التنفيذ.





الرئيس

النائب

المستشار

20/3 Satisfaction of amounts means that the content of the enforcement document is a financial amount, and does not include the document that, after the enforcement procedures, lead to the payment of an amount or a financial right.

20/4 The circuit may include in the enforcement order, specified in Article (12) of the Law, an order to impose a fine, or it may impose a fine pursuant to an independent order; in such case, the provisions of Articles (5/1), (5/2), and (5/3) of the Regulations shall apply.

20/5 If the circuit does not specify the effective date of the fine, it shall be effective from the date of the decision of imposing such fine.

Article 21

Upon completion of the enforcement or the lapse of 6 months as of the effective date of the fine without enforcement, or upon establishing that enforcement is infeasible, the enforcement circuit shall determine the fine, and shall set a hearing to issue a judgment obligating the party subject of the enforcement to pay to the party seeking enforcement, upon his request, the determined

٣/٢٠- يقصد باقتضاء المبالغ المالية أن يكون مضمون السند التنفيذي مبلغاً مالياً، ولا يدخل في ذلك السندات التي توول بعد إجراءات التنفيذ إلى أداء مبلغ أو حق مالي.

٤/٢٠- للدائرة أن تضمّن الأمر بالتنفيذ - المنصوص عليه في المادة (١٢) من النظام - الأمر بفرض الغرامة. أو تفرضها بأمر مستقل، وفي هذه الحالة تطبق على الأمر بفرض الغرامة أحكام المواد (١/٥) و(٢/٥) و(٣/٥) من اللائحة.

٥/٢٠- إذا لم تحدد الدائرة تاريخ بدء سريان الغرامة، فيبدأ سريانها من تاريخ الأمر بفرضها.

المادة الحادية والعشرون:

عند إتمام التنفيذ أو تعذره أو مضي (ستة) أشهر من سريان الغرامة دون إتمام التنفيذ؛ تتولى دائرة التنفيذ تصفية الغرامة بتحديد مبلغها، وتصدر في جلسة تحدها حكماً بالزام المنفذ ضده بأن يؤدي لطالب التنفيذ -بناءً على طلبه- المبلغ الذي حددته، أو بإلغاء الغرامة أو جزء منها.





الرقم

التاريخ

المشرف عليه

amount, or to cancel the fine or part thereof.

21/1 Enforcement shall be infeasible if it is proven impossible in accordance with the provisions of Article (29) of the Law and Articles (29/1) and (29/2) of the Regulations. If the period stipulated in the law has elapsed since the fine commence without enforcement having been completed, it shall be deemed infeasible as a matter of law.

21/2 The circuit may join the judgment it issues regarding the fine to the judgment proving the infeasibility of enforcement.

21/3 Staying the execution of the enforcement document shall entail suspension of the running fine and the six-month period provided for in Article (21) of the Law.

21/4 The fine shall be determined by a final assessment of the total due amount, whether such amount is equal to, more than, or less than the accumulated amount of the fine, provided that the estimated amount for each day does not exceed 10,000 riyals.

21/5 When determining the fine, the assessment shall take into account the damage sustained by the party seeking

١/٢١- يكون التنفيذ متعذراً إذا تحققت استحالته وفق أحكام المادة (٢٩) من النظام والمادتين (١/٢٩) و(٢/٢٩) من اللائحة. وإذا مضت على سريان الغرامة المدة المنصوص عليها في النظام دون أن يتم التنفيذ فإنه يعد متعذراً حكماً.

٢/٢١- للدائرة أن تضمّ الحكم الذي تصدره في شأن الغرامة إلى الحكم بإثبات تعذر التنفيذ.

٣/٢١- يترتب على وقف تنفيذ السند وقف سريان الغرامة، وتوقف مدة الستة الأشهر المنصوص عليها في المادة (٢١) من النظام.

٤/٢١- تكون تصفية الغرامة بتقدير المبلغ المستحق منها بصفة نهائية، سواء كان مماثلاً لمقدار الغرامة المتراكم أو أقل أو أكثر، على ألا يتجاوز المبلغ المقدر عن كل يوم عشرة آلاف ريال.

٥/٢١- يراعى في التقدير عند تصفية الغرامة ما لحق طالب التنفيذ من ضرر، وما صدر من المنفذ ضده من عنت. وللدائرة - عند





الرقم

التاريخ

المشرف عليه

enforcement, and the inconvenience caused by the party subject of the enforcement. The circuit may, in conducting the assessment, seek the assistance of experts in accordance with the applicable procedures, without prejudice to the urgency of enforcement procedures.

21/6 The judgment to pay the due amount shall be within the limits requested by the party seeking enforcement, and a petition to impose a fine is shall suffice in lieu of a petition for payment of the amount due therefrom.

21/7 Completion of the enforcement shall not preclude the fine from being liquidated, and the judgement on payment of the amount due from the fine or its cancellation does not prejudice the right of the party concerned to claim compensation in a separate lawsuit.

Article 22

1. The enforcement circuit may, pursuant to compelling reasons filed by the party subject of the enforcement, issue an order to suspend the grace periods stipulated in Articles (10) and (16) for a period or periods not exceeding 6 months in total. The

التقدير - أن تستعين بالخبرة وفقاً للإجراءات المقررة، وذلك دون الإخلال بالاستعجال في إنهاء إجراءات التنفيذ.

٦/٢١- يكون الحكم بأداء المبلغ المستحق في حدود ما طلبه طالب التنفيذ، ويكفي طلب فرض الغرامة عن طلب أداء المبلغ المستحق منها.

٧/٢١- لا يمنع إتمام التنفيذ من تصفية الغرامة، ولا يخل الحكم بأداء المبلغ المستحق من الغرامة أو بإلغائها بحق صاحب الشأن في المطالبة بالتعويض في دعوى مستقلة.

المادة الثانية والعشرون:

١. لدائرة التنفيذ بناءً على أسباب ملجئة يبيدها المنفذ ضده- أن تأمر بوقف المهل المنصوص عليها في المادتين (العاشرة) و(السادسة عشرة) لمدة أو مدد لا تزيد في مجموعها على (ستة) أشهر، ويجوز أن يكون الوقف أو تمديده باتفاق أطراف التنفيذ أمام الدائرة، على ألا يزيد مجموع وقف المهل أو تمديدها في جميع الأحوال- على (اثني عشر) شهراً.





الوقت

التسليم

المشروعات

suspension or extension of such periods may be carried out with the agreement of the enforcement parties before the circuit, provided that the total of such periods or extensions does not exceed 12 months.

2. The grace period shall be suspended as of the issuance date of the suspension order and shall resume as of the expiration date of the suspension period specified in the order or the date on which the enforcement circuit cancels such order.

22/1 The circuit shall, in a hearing for which the parties are notified, decide on the petition for suspension of the grace period within three days of its referral, and the circuit may order the suspension thereof for a period not exceeding that requested in the petition and only to the extent required for enforcement. If the circuit deems that the suspension is not warranted, it shall issue a decision to reject the petition and such decision shall be recorded in the hearing minutes.

22/2 The circuit may order the extension of the suspension upon a petition from the concerned party. The extension petition must be submitted before the end of the

٢. يقف سريان المهلة من تاريخ صدور أمر الوقف، وتُستكمل من تاريخ انقضاء المدة المحددة فيه أو عدول دائرة التنفيذ عنه في أي وقت.

١/٢٢- تفصل الدائرة - بجلسة يبلغ بها الأطراف - في طلب الوقف خلال ثلاثة أيام من إحالته، وللدائرة أن تأمر بوقف المهلة في حدود الطلب، وبالقدر الذي يستلزمه التنفيذ، وإذا لم تر ما يقتضي الوقف، أصدرت قراراً برفض الطلب يثبت في محضر الجلسة.

٢/٢٢- للدائرة أن تأمر بتمديد الوقف بناءً على طلب من صاحب الشأن. ويجب تقديم طلب التمديد قبل انتهاء مدة الوقف، وتطبق على الفصل في طلب التمديد الأحكام المقررة للفصل في طلب الوقف.





الوقت

الطلبات

المستوفيات

suspension period, and the provisions stipulated for deciding the suspension petition shall apply to deciding on the extension petitions.

22/3 If the suspension or the extension thereof is based on the parties' agreement, the circuit shall record such agreement in the hearing minutes.

22/4 Suspension of the grace period shall not entail a stay of the execution of the enforcement document, nor shall it entail a stay of procedures not related to such period. The party subject of enforcement must seek complete enforcement in accordance with the measures and periods approved by the circuit.

22/5 The circuit may, on its own motion or upon a petition by any of the parties, decide to withdraw the suspension order at any time, and the grace period shall resume from the date of notification of such decision.

Article 23

The petition to suspend a grace period shall, in addition to the requirements specified in Article (6) of this Law, include the grounds for suspension and the procedures and periods for enforcement.

٣/٢٢- إذا كان الوقف أو تمديده بناءً على اتفاق الأطراف، فتنبثب
الدائرة اتفاقهم في محضر الجلسة.

٤/٢٢- لا يترتب على وقف المهلة وقف تنفيذ السند ولا توقف
الإجراءات غير المرتبطة بالمهلة، ويجب على المنفذ ضده أن
يسعى في إتمام التنفيذ وفق الإجراءات والمدد التي توافق عليها
الدائرة.

٥/٢٢- للدائرة أن تقرر - من تلقاء نفسها أو بناءً على طلب أي من
الأطراف - العدول عن أمر الوقف في أي وقت، وتستكمل المهلة
من تاريخ التبليغ بقرار العدول.

المادة الثالثة والعشرون:

يجب أن يشتمل طلب وقف المهل -إضافة إلى البيانات اللازمة
وفقاً للمادة (السادسة) من النظام- على أسبابه، وبيان الإجراءات،
والمدد اللازمة للتنفيذ.





الوقف
التحكيم
المشروعات

23/1 The filing and referral provisions governing enforcement petitions shall apply to suspension and extension petitions.

23/2 The petition must clearly state the grounds on account of which execution within the period is rendered infeasible, provided that this is not due to a reason attributable to the party seeking suspension.

23/3 The procedures stipulated in Article 23 of the Law shall refer to the arrangements necessary to carry out enforcement within the time periods proposed by the party seeking suspension, and the circuit may direct such party to amend the procedures and time periods prior to issuing the suspension order.

Article 24

The party seeking enforcement may declare the abandonment of his petition before the enforcement circuit at any phase. This shall result in the expiration of the enforcement petition and any actions resulting therefrom, and shall not preclude the filing of a new petition in accordance with the provisions of this Law.

١/٢٣- تطبق على طلب الوقف وتمديده أحكام القيد والإحالة المقررة لطلب التنفيذ.

٢/٢٣- يجب أن يبين من أسباب الطلب عدم إمكان التنفيذ خلال المهلة، على ألا يكون ذلك بسبب يعود إلى طالب الوقف.

٣/٢٣- يقصد بالإجراءات المنصوص عليها في المادة (٢٣) من النظام خطة العمل اللازمة للتنفيذ خلال المدد المقترحة من طالب الوقف، وللدائرة أن توجه بتعديل الإجراءات والمدد قبل إصدار أمر الوقف.

المادة الرابعة والعشرون:

لطالب التنفيذ أن يقرر أمام دائرة التنفيذ ترك طلبه في أي مرحلة كان عليها، ويترتب على الترك زوال طلب التنفيذ وما تم من إجراءات بناءً عليه، ولا يمنع ذلك من رفع طلب جديد وفقاً لأحكام النظام.





الوقت

التاريخ

المشروعات

24/1 A declaration of abandonment shall be made through a petition submitted in accordance with the procedures for filing an enforcement petition. The party seeking enforcement may, at any hearing session, declare his abandonment orally before the circuit. Abandonment shall not require the consent of the party subject of enforcement.

24/2 Abandonment shall be recorded by a decision of the circuit.

24/3 Disciplinary or penal measures arising from the application of this Law shall not be prejudiced by abandonment. Such measures shall be subject to the discretion of the competent courts or agencies.

24/4 If, after abandonment, a new enforcement petition is submitted, the provisions of the Law and Regulations shall be observed, including the prior demand for fulfillment; the periods stipulated in Article (8) of the Law shall be calculated as if the previous enforcement petition had never been filed.

24/5 The party seeking enforcement may decide to abandon a specific enforcement procedure, and such abandonment shall result in the termination of that procedure only and the termination of any disputes

١/٢٤ - يكون تقرير الترك بطلب يقدم وفقاً لإجراءات تقديم طلب التنفيذ. ولطالب التنفيذ - في أي جلسة - أن يقرر الترك أمام الدائرة شفاهة. ولا يتوقف الترك على موافقة المنفذ ضده.

٢/٢٤ - يثبت الترك بقرار من الدائرة.

٣/٢٤ - لاتزول - بناءً على إثبات الترك - الإجراءات التأديبية أو الجزائية الناشئة عن تطبيق النظام، وتخضع تلك الإجراءات لتصرف الجهات أو المحاكم المختصة.

٤/٢٤ - في حال تقديم طلب تنفيذ جديد بعد الترك، فيجب مراعاة أحكام النظام واللائحة بما في ذلك سبق المطالبة بالأداء. ويجري حساب المدد المنصوص عليها في المادة (٨) من النظام كما لو أن طلب التنفيذ السابق لم يكن.

٥/٢٤ - لطالب التنفيذ أن يقرر ترك إجراء محدد من إجراءات التنفيذ، ويترتب على ترك الإجراء زواله وحده وانقضاء ما رفع بشأنه من منازعات وما صدر فيها من أحكام وقتية، ما لم يحكم في موضوع المنازعة.





الرقم

التاريخ

المشرفون

raised in respect thereof and any interim judgments issued therein, unless a judgment has been rendered on the merits of the dispute.

Part 3

Enforcement Disputes and Related Lawsuits

Article 25

The filing of an enforcement dispute by any interested party from among the enforcement parties or others shall be pursuant to a petition filed with the competent court in accordance with lawsuit filing procedures. Said petition shall include the details of the document subject of the enforcement dispute, a summary thereof, reasons for the dispute, and petitioner's demands.

25/1 The competent department shall set the hearing date for the dispute. Notification of the hearing shall be limited to the parties to the enforcement and the party submitting the dispute if it is a third party; the period between the notification and the hearing date shall not be less than 10 days.

الباب الثالث

(منازعات التنفيذ والدعاوى الناشئة عنه)

المادة الخامسة والعشرون:

ترفع منازعة التنفيذ -من كل ذي مصلحة من أطراف التنفيذ أو غيرهم- بصحيفة تودع لدى المحكمة المختصة وفق الإجراءات المعتادة لرفع الدعوى، على أن تتضمن الصحيفة بيانات السند المتنازع في تنفيذه، وملخصاً عنه، وأسباب المنازعة، وطلبات مقدمها.

١/٢٥- تحدد الإدارة المختصة جلسة نظر المنازعة. ويقتصر التبليغ بالجلسة على أطراف التنفيذ ورافع المنازعة إن كان من غيرهم، ولا تقل المدة بين الإبلاغ وموعد الجلسة عن عشرة أيام.





الوقت

الطابع

المستوعبات

25/2 Any allegation that the right or obligation set out in the enforcement document has been extinguished after its issuance -whether by fulfillment, release, or otherwise- or any allegation that any of the formal or substantive conditions of the enforcement document is not satisfied, or any dispute relating to or arising from compulsory enforcement, shall be deemed an enforcement dispute.

Article 26

1. An enforcement dispute shall be heard expeditiously; if it includes a petition to temporarily stay the enforcement or to proceed therewith, it shall be subject to the provisions governing summary cases.

2. A ruling to stay enforcement shall entail the suspension of all related procedures and grace periods.

26/1 The circuit shall, when necessary, hold one or more hearings per week to consider enforcement disputes.

26/2 Filing an enforcement dispute shall not result in a stay of enforcement unless the competent circuit orders this based on a petition by the concerned party, if it assesses that continued enforcement will have consequences that cannot be remedied.

٢/٢٥- يعد منازعة في التنفيذ كل ادعاء بانقضاء الحق أو الالتزام الوارد في السند - بعد صدوره - سواءً بالوفاء أو الإبراء أو غيرهما، أو ادعاء عدم توفر أي من شروط السند الشكلية أو الموضوعية، أو نزاع متعلق بالتنفيذ الجبري أو ناشئ عنه.

المادة السادسة والعشرون:

١. تنظر منازعة التنفيذ على وجه السرعة، وإذا تضمنت طلباً وقتياً بوقف التنفيذ أو الاستمرار فيه فيخضع للأحكام المنظمة للدعاوى المستعجلة.

٢. يترتب على الحكم بوقف التنفيذ توقف جميع الإجراءات والمهل المتعلقة به.

١/٢٦- تعقد الدائرة - عند الاقتضاء - جلسة أو أكثر في الأسبوع لنظر منازعات التنفيذ.

٢/٢٦- لا يترتب على رفع المنازعة وقف التنفيذ ما لم تأمر بذلك الدائرة المختصة بناء على طلب صاحب الشأن، إذا قدرت أن استمرار التنفيذ يترتب أثراً يتعذر تداركها.





الوقتية

التجارية

المستوفيات

26/3 Subject to Article (36) of the Law, the petitions to provisionally stay or proceed with enforcement shall be subject to the provisions governing summary petitions, as stipulated in the Law of Procedures before the Board of Grievances and its Implementing Regulations.

26/4 The circuit may suspend determination of the provisional petition pending the provision of a debt guarantor, or a bank, cash, or in-kind guarantee in an amount equal to the amount of the enforcement document, or to an amount equivalent to the compensation where entitlement thereto is established, as the case may be. The circuit shall order the attachment the bank or in-kind guarantee, or deposit the cash guarantee into the court's account.

26/5 Stay of enforcement shall not result in cancellation of any initiated procedures or issued decisions or orders, but rather their cessation at the stage reached when the judgment to stay enforcement was issued. If the circuit has ordered a ban on travel or dealings or enforcement-related detention, it shall, in the judgment to stay enforcement, determine whether to continue the travel or dealing ban, and it

٣/٢٦- مع مراعاة ما نصت عليه المادة (٣٦) من النظام، تطبق على الطلبات الوقتية بوقف التنفيذ أو الاستمرار فيه الأحكام المنظمة للطلبات العاجلة. المنصوص عليها في نظام المرافعات أمام ديوان المظالم ولائحته التنفيذية.

٤/٢٦- للدائرة تعليق الفصل في الطلب الوقتي على تقديم كفيل غارم أو كفالة مصرفية أو نقدية أو عينية بمقدار مبلغ السند أو بما يوازي التعويض عند ثبوت موجبه، بحسب الأحوال. وتأمّر الدائرة بالحجز على الكفالة المصرفية أو العينية أو بإيداع الكفالة النقدية حساب المحكمة.

٥/٢٦- لا يترتب على وقف التنفيذ إلغاء ما بدأ من الإجراءات أو صدر من القرارات والأوامر، بل توقفها عند الحد الذي وصلت إليه عند صدور حكم الوقف. وإذا كانت الدائرة قد أمرت بالمنع من السفر أو المنع من التعامل أو الحبس التنفيذي، فتحدد - في حكم الوقف - مدى استمرار المنع من السفر أو التعامل، وتأمّر بالإفراج عن المحبوس بصفة مؤقتة لحين الفصل في أصل المنازعة.





الرقم

التاريخ

المشرف عليه

shall order the temporary release of the imprisoned individual until the subject matter of the dispute is resolved.

26/6 If a final judgment is issued in the dispute precluding the execution of the enforcement document, it shall result in the lapse of the enforcement petition filed in respect of the same enforcement document. In such case, the circuit shall dismissal of the petition and shall notify the agencies- other than the parties- that have been notified of the enforcement procedures relating to the same enforcement document.

Article 27

1. An enforcement dispute may not include an objection to the judgment subject of the enforcement.

2. An order issued by a court with jurisdiction to hear an objection to the judgment to suspend an enforcement shall entail the suspension of all related procedures and grace periods. Petitions or disputes filed after the suspension order may not be admitted until the objection is decided.

27/1 The dispute may not be based on facts that predate the judgment subject of the

٦/٢٦- إذا صدر حكم نهائي في المنازعة يقتضي المنع من تنفيذ السند، فيترتب عليه زوال طلب التنفيذ المرفوع بشأن السند ذاته، وتقرر الدائرة حفظ الطلب، وتبلغ بذلك الجهات - من غير الأطراف - التي تم تبليغها بإجراءات تنفيذ السند ذاته.

المادة السابعة والعشرون:

١. لا يجوز أن تتضمن منازعة التنفيذ اعتراضاً على الحكم المتنازع في تنفيذه.

٢. يترتب على صدور أمر بوقف التنفيذ من المحكمة المختصة بنظر الاعتراض على الحكم توقف جميع الإجراءات والمهل المتعلقة به، ولا تقبل الطلبات والمنازعات التي ترفع بعد أمر الوقف حتى يتم الفصل في الاعتراض.

١/٢٧- لا يجوز أن تستند المنازعة إلى وقائع سابقة على الحكم محل المنازعة، إلا إذا كانت مرفوعة ممن لا يعد الحكم حجة عليه.





البقرة

التجديد

المستوفيات

dispute, unless it is brought by a person against whom the judgment is not binding.

27/2 If a judgment on the subject matter of the dispute depends on adjudicating a claim over which the administrative courts lack jurisdiction, the circuit shall order a stay of the dispute. It may, prior to the stay, issue, upon a petition from the concerned party, provisional judgment to stay or proceed with the enforcement. The parties may petition to proceed with the dispute upon cessation of the grounds for the stay.

27/3 If the circuit, at any time after the enforcement petition is filed, becomes aware that a court with jurisdiction over a challenge ordered a stay, it shall stay all procedures and periods until the challenge is adjudicated. The concerned party may, following settlement of the challenge, file a claim regarding the validity or invalidity of the enforcement, as the case may be.

27/4 The provision of Article 27(2) of the Law shall apply to other enforcement documents in the event that their execution is stayed by the competent judicial authorities.

٢٧/٢- إذا كان الحكم في موضوع المنازعة يتوقف على الفصل في ادعاء لا تختص به المحاكم الإدارية، فتحكم الدائرة بوقف المنازعة. ولها - قبل الوقف - أن تصدر حكماً وقتياً بوقف التنفيذ أو الاستمرار فيه إذا كان ذلك محل طلب من صاحب الشأن. وللأطراف طلب السير في المنازعة بمجرد زوال سبب الوقف.

٢٧/٣- إذا تبين للدائرة - في أي وقت بعد رفع طلب التنفيذ - صدور أمر بالوقف من المحكمة المختصة بنظر الاعتراض، فتقرر توقف جميع الإجراءات والمهل لحين الفصل في الاعتراض. ولصاحب الشأن - بعد الفصل في الاعتراض - أن يتقدم بمنازعة بصحة التنفيذ أو ببطلانه، بحسب الأحوال.

٢٧/٤- يطبق حكم الفقرة (٢) من المادة (٢٧) من النظام على السندات الأخرى في حال وقف تنفيذها من الجهات القضائية المختصة.





الرقم
التاريخ
المستوفات

27/5 If 60 days lapse from the date on which the grounds for the stay no longer exist without filing a petition to proceed with the dispute or enforcement procedures, the dispute or the enforcement petition, as the case may be, shall be lapse.

27/6 Without prejudice to the provisions of Article (27/3) of the Regulations, if a judgment is issued to revoke or annul the enforcement document, the circuit shall decide to render the orders issued against the party subject of enforcement null and void, effective as of the date of their issuance.

Article 28

1. Any party to the enforcement or dispute may petition the enforcement circuit to stay the enforcement if the judgment cannot be enforced due to ambiguity or discrepancy. The circuit may issue an order to stay execution pending a decision by the competent court regarding the petition for interpretation of the judgment.

2. Any party to the enforcement may, upon the issuance of an order to stay enforcement pursuant to paragraph (1) of this Article, file within 15 days from the date of notification of the stay order

٥/٢٧- إذا مضت ستون يوماً من تاريخ زوال سبب الوقف دون أن يُطلب السير في المنازعة أو إجراءات التنفيذ فتزول المنازعة أو طلب التنفيذ، بحسب الأحوال.

٦/٢٧- دون الإخلال بأحكام المادة (٣/٢٧) من اللائحة، إذا صدر حكم بالغاء أو نقض السند محل التنفيذ، فتقرر الدائرة إلغاء الأوامر الصادرة بحق المنفذ ضده اعتباراً من تاريخ صدورها.

المادة الثامنة والعشرون:

١. لأي من أطراف التنفيذ أو المنازعة أن يطلب من دائرة التنفيذ وقف التنفيذ عند وجود غموض أو لبس في الحكم محل الطلب أو المنازعة يحول دون تنفيذه، وللدائرة أن تأمر بالوقف وذلك إلى حين الفصل في طلب تفسير الحكم من المحكمة المختصة.

٢. لأي من أطراف التنفيذ - عند صدور أمر وقف التنفيذ وفقاً لحكم الفقرة (١) من هذه المادة- التقدم إلى المحكمة المختصة بطلب التفسير خلال (خمسة عشر) يوماً من تاريخ التبليغ بأمر الوقف، على أن تشعر المحكمة المختصة دائرة التنفيذ بذلك.





الوقت

التاريخ

المشروعات

a petition for interpretation with the competent court, provided that the competent court notifies the enforcement circuit of the same.

28/1 The provisions governing filing and referral of enforcement petitions shall apply to petitions for stay of execution, and the petition must clarify the point of vagueness or ambiguity in the judgment. If, however, the petition is made during the hearing, recording such petition and the grounds therefor in the minutes shall suffice. If the circuit issues a stay of execution order, the provisions of Article 27/5 of the Regulations shall apply.

28/2 If the interpretation judgment is issued in a manner inconsistent with the preceding enforcement procedures, the correction of those procedures shall be made on the basis of an enforcement dispute brought by the interested party.

28/3 The provisions of Article (28) of the Law and Articles (28/1) and (28/2) of the Regulations shall apply to material errors in the judgment if failure to rectify such errors would preclude its execution.

١/٢٨- تطبق على طلب الوقف أحكام القيد والإحالة المقررة لطلب التنفيذ، ويجب أن يبين في الطلب موضع الغموض أو اللبس في الحكم. وإذا قدم الطلب في الجلسة فللدائرة الاكتفاء بإثباته مع أسبابه في المحضر. وفي حال صدور أمر الدائرة بالوقف فتطبق أحكام المادة (٢٧/٥) من اللائحة.

٢/٢٨- إذا كان حكم التفسير قد صدر بما لا يتوافق مع إجراءات التنفيذ السابقة له، فيكون تصحيح تلك الإجراءات بناءً على منازعة ترفع من صاحب الشأن.

٣/٢٨- تطبق أحكام المادة (٢٨) من النظام والمواد (١/٢٨) و(٢/٢٨) من اللائحة على الأخطاء المادية في الحكم إذا كان عدم تصحيحها يحول دون تنفيذه.





الرئيس

النائب

المستشار

Article 29

If the enforcement circuit finds it impossible to enforce the document for any reason, it shall issue a decision to this effect. The lack of allocated funds or jobs in the budget of the administrative agency subject of the enforcement shall not constitute grounds for nonenforcement.

29/1 Infeasibility shall be established if execution of the enforcement document is materially or legally impossible. In cases of bankruptcy, the provisions prescribed by law shall be applied.

29/2 If infeasibility of execution is limited to part of the enforcement document, a decision establishing such partial infeasibility shall be issued and the execution shall proceed with the remainder of the enforcement document.

29/3 Without prejudice to the provision of Article (29/2) of the Regulations, the judgment establishing infeasibility shall result in the lapse of the enforcement petition and the cancellation of the procedures taken based thereon.

29/4 If execution of the enforcement document is found to be infeasible while the enforcement dispute is being

المادة التاسعة والعشرون:

إذا تبين لدائرة التنفيذ أن تنفيذ السند أصبح متعذراً لأي سبب فإنها تحكم بإثبات ذلك، ولا يعد من حالات تعذر التنفيذ عدم توفر الاعتمادات أو الوظائف في ميزانية الجهة الإدارية المنفذ ضدها.

١/٢٩- يثبت التعذر إذا كان تنفيذ السند مستحيلاً استحالة مادية أو نظامية، وتطبق في حالات الإفلاس الأحكام المقررة نظاماً.

٢/٢٩- إذا كان التعذر في تنفيذ جزء من السند، فلا يحكم بإثباته إلا فيما يتصل بذلك الجزء، ويستمر تنفيذ ما عدا ذلك.

٣/٢٩- مع عدم الإخلال بحكم المادة (٢/٢٩) من اللائحة، يترتب على الحكم بإثبات التعذر زوال طلب التنفيذ وإلغاء ما تم من إجراءات بناء عليه.

٤/٢٩- إذا تبين التعذر أثناء نظر منازعة التنفيذ، فإن الحكم بإثبات التعذر يعد فصلاً في المنازعة.





الرقم

التاريخ

المشروعات

considered, the judgment establishing infeasibility shall be deemed a settlement of the claim.

Part 4

Crimes and Penalties

Article 30

1. Without prejudice to any other penalty stipulated in any other law, a public servant shall be subject to the following punishments:

- a. If he uses his influence or the authority of his position to wholly or partially preclude the enforcement of a document with the intent to obstruct its enforcement, he shall be punished by imprisonment for a term not exceeding 7 years and a fine not exceeding 700,000 riyals, or by either penalty.
- b. If he refuses to wholly or partially enforce the document with the intent to obstruct its enforcement after the lapse of 8 days from receipt of the notice referred to in Article (10) of this Law, or from receipt of subsequent enforcement

الباب الرابع

(الجرائم والعقوبات)

المادة الثلاثون:

١. دون إخلال بأي عقوبة أخرى منصوص عليها في نظام آخر، يعاقب الموظف العام:

أ- إذا استغل نفوذه أو سلطته الوظيفية في منع تنفيذ السند المطلوب تنفيذه -جزئياً أو كلياً- بقصد تعطيل تنفيذه؛ بالسجن مدة لا تزيد على (سبع) سنوات وبغرامة لا تزيد على سبعمائة ألف ريال أو بإحدى هاتين العقوبتين.

ب- إذا امتنع عمداً عن تنفيذ السند المطلوب تنفيذه -جزئياً أو كلياً- بقصد تعطيل تنفيذه، وذلك بعد مضي (ثمانية) أيام من تبليغه بالإنذار المنصوص عليه في المادة (العاشرة) من النظام، أو وصول إجراءات التنفيذ التالية للإنذار إليه، وكان التنفيذ من اختصاصه؛ بالسجن مدة لا تزيد على (خمس) سنوات وبغرامة لا تزيد على خمسمائة ألف ريال أو بإحدى هاتين العقوبتين.





الوقت

التاريخ

المسؤول

instructions if he is in charge of executing the enforcement, he shall be punished by imprisonment for a term not exceeding five years and a fine not exceeding 500,000 riyals, or by either penalty.

2. The penalties for crimes specified in the Enforcement Law shall apply to crimes committed in the enforcement of documents subject to this Law.

30/1 The issuance of an order to suspend the notice period shall not result in the cessation of the eight-day period provided for in Article 30(1) (b) of the Law.

Article 31

A co-conspirator in any of the crimes stipulated in Article (30) of this Law shall be punished by the penalty prescribed for that crime.

Article 32

The court may include in the judgment a provision to publish a summary of its content at the expense of the violator in a local newspaper published in the area of his place of residence, or, if none is

٢. تُطبق عقوبات الجرائم الواردة في نظام التنفيذ عند وقوعها بمناسبة تنفيذ سند مشمول بأحكام النظام.

٣٠/١- لا يترتب على صدور أمر بوقف مهلة الإنذار توقف سريان مدة الأيام الثمانية المنصوص عليها في الفقرة (ب/١) من المادة (٣٠) من النظام.

المادة الحادية والثلاثون:

يعاقب كل من اشترك في ارتكاب جريمة من الجرائم المنصوص عليها في المادة (الثلاثين) من النظام بالعقوبة المقررة لتلك الجريمة.

المادة الثانية والثلاثون:

للمحكمة تضمين الحكم الصادر بالعقوبة النص على نشر ملخصه على نفقة المحكوم عليه في صحيفة محلية تصدر في مقر إقامته، فإن لم تكن في مقره صحيفة ففي أقرب منطقة له، أو نشره في أي وسيلة أخرى مناسبة، على أن يكون نشر الحكم بعد اكتسابه الصفة النهائية.





التوقيعات

التصاريح

المستوفيات

available, in a newspaper published in the nearest area or through any other appropriate medium after the judgment becomes final.

32/1 The court referred to in Article (32) of the Law shall mean the competent criminal court.

Article 33

The crimes stipulated in Article (30) of this Law shall be deemed corruption crimes and major crimes warranting detention.

Part 5

Concluding Provisions

Article 34

Enforcement services may be outsourced to licensed service providers in accordance with the Enforcement Law. The Council shall issue the necessary rules therefor.

34/1 Outsourcing to enforcement service providers shall be in accordance with a decision issued by the Council.

34/2 Pursuant to a decision by the Council, enforcement services may, wholly or partly, be outsourced to the private sector under the supervision of the court

١/٣٢- يقصد بالمحكمة المنصوص عليها في المادة (٣٢) من النظام المحكمة الجزائية المختصة.

المادة الثالثة والثلاثون:

تعد الجرائم المنصوص عليها في المادة (الثلاثين) من النظام من جرائم الفساد، ومن الجرائم الكبيرة الموجبة للتوقيف.

الباب الخامس

(أحكام ختامية)

المادة الرابعة والثلاثون:

يجوز الاستعانة بمقدمي خدمات التنفيذ المرخص لهم وفقاً لأحكام نظام التنفيذ. ويصدر المجلس الضوابط اللازمة لذلك.

١/٣٤- تكون الاستعانة بمقدمي خدمات التنفيذ وفق قرار يصدره المجلس.

٢/٣٤- يجوز - وفق قرار يصدره المجلس - الاستعانة بالقطاع الخاص للقيام بأعمال التنفيذ أو بعضها تحت إشراف المحكمة.





الوقت

التاريخ

المشروعات

Article 35

Procedures stipulated in this Law may be carried out electronically. The Council shall issue the necessary rules therefor.

35/1 Electronic procedures shall be carried out through the electronic systems approved by the Board of Grievances.

Article 36

Absent a specific provision, the provisions of the Law of Procedures before the Board of Grievances shall apply to petitions and disputes stipulated in this Law, provided they are not in conflict with the nature of such petitions and disputes.

36/1 Absent a specific provision in the Regulations, the provisions of the Implementing Regulations of the Law of Procedures before the Board of Grievances shall apply to petitions and disputes stipulated in the Law, provided that they are not in conflict with the nature of such petitions and disputes.

المادة الخامسة والثلاثون:

يجوز أن تتم الإجراءات المنصوص عليها في النظام إلكترونياً. ويصدر المجلس الضوابط اللازمة لذلك.

١/٣٥- تتم الإجراءات الإلكترونية عن طريق الأنظمة الإلكترونية المعتمدة في ديوان المظالم.

المادة السادسة والثلاثون:

فيما لم يرد فيه نص خاص، تطبق على الطلبات والمنازعات الواردة في النظام -بما لا يتعارض مع طبيعتها- أحكام نظام المرافعات أمام ديوان المظالم.

١/٣٦- فيما لم يرد فيه نص خاص في هذه اللائحة، تطبق على الطلبات والمنازعات الواردة في النظام - بما لا يتعارض مع طبيعتها- أحكام اللائحة التنفيذية لنظام المرافعات أمام ديوان المظالم.





الرقم

التاريخ

المشروعات

Article 37

The Council shall issue the regulations within 30 days from the date this Law enters into force. Said Regulations shall be published in the Official Gazette and shall enter into force on the date of their publication.

37/1 The procedures and forms necessary to implement the Law and the Regulations shall be prepared and approved pursuant to a decision by the Chairman of the Council.

المادة السابعة والثلاثون:

يصدر المجلس اللائحة خلال (ثلاثين) يوماً من تاريخ العمل بالنظام، على أن تنشر في الجريدة الرسمية، ويعمل بها بعد نشرها.

١/٣٧ - تُعدّ الإجراءات والنماذج اللازمة لإنفاذ النظام واللائحة، وتعتمد بقرار من رئيس المجلس.

